

GLORIA ROSET

ARISSO

EXPERTA EN MEDIACIÓ COMUNICATIVA I ACOMPANYAMENT SISTÈMIC

PERFIL

Combinacions Lingüístiques: SPAN/CAT/FR/ENG bidireccional; ITA d'anada; experiència d'interpretació simultània en entorns de mediació, acompanyament terapèutic i conferències, així com en sessions individuals i privades. Àmplia experiència en traducció escrita en literatura, humanitats, arts, disciplines mèdiques i científiques.



EDUCACIÓ

FORMACIÓ PROFESSIONAL I DESENVOLUPAMENT PERSONAL

- 2022 Dislèxia: introducció a la identificació i diagnòstic dels diferents tipus de trastorns de l'aprenentatge
- 2021 Les langues des apprenants, une ressource pour l'enseignement et l'apprentissage du français, Institut Français i DUALA
- 2022 Les projets interdisciplinaires dans un dispositif d'enseignement bi/ plurilingue, Université d'été, Institut Français
- 2016-17 Introducció a la llengua, la cultura i la cal·ligrafia xinesa amb Cui YunLong
- 2010-12 Programa de Certificació en Coaching Transaccional Sistèmic amb Marta Albaladejo
- 2013 Seminari Coaching / PNL amb Sònia Arnal. PIMEC, Barcelona
- 2009-10 Estratègies de negociació de conflictes I i II, Universitat Oberta de Catalunya (UOC)
- 98-2002 Beca Programa Postdoctoral de Doctorat (Generalitat de Catalunya) "Ciència-ficció: literatura, societat i divulgació científica" a la Facultat de Traducció i Interpretació (Universitat Pompeu Fabra, Barcelona)
- 1997-99 Postgrau en Traducció: Literatura i Discurs, Universitat Pompeu Fabra, Barcelona
- 1992-96 Llicenciatura en Traducció i Interpretació. Universitat Pompeu Fabra, Barcelona
- 1986-88 Diplomada en Educació Primària per la Universitat

CONTACTE

T: +00 34 644054746
M: gloria.roset@gmail.com
A: **Linkedin Gloria Roset Arisso**
A: Barcelona (Espanya)

HABILITATS

Mediació
Interpretació
Traducció
Pensament Crític
Immersió multidisciplinària
Resolució empàtica de conflictes
Treball en equip
Aprenentatge al llarg de la vida
Comunicació intercultural
Mentalitat resolutiva

ENSENYAMENT

Professora de francès

Escola Oficial d'Idiomes 2021-22
Especialitat de Francès EOI

Professora Associada

Anàlisi del Discurs i Traducció Francès/Anglès a Esp/Cat, 2002-2004
Facultat de Traducció i Interpretació, Universitat Pompeu Fabra
Doctoranda-Lectora

Conferències sobre anàlisi del discurs, grans comunicadors científics i altres
Facultat de Traducció i Interpretació Universitat Pompeu Fabra

GLORIA ROSET

ARISSO

EXPERTA EN MEDIACIÓ COMUNICATIVA I ACOMPANYAMENT SISTÈMIC

COMPETÈNCIA INTERPRETATIVA

Àmplia experiència en una gran varietat d'entorns i temes d'interpretació. Modalitats de simultània, consecutiva, enllaç i chuchotage. Excel·lència professional en un ampli ventall de matèries, des de les relacions euromediterrànies i la política fins als assaigs clínics farmacèutics, la societat civil, la immigració, el canvi climàtic, la gestió i administració d'empreses, les pràctiques democràtiques, el creixement personal, el desenvolupament sostenible, els avenços de la medicina, la investigació de mercats, la gestió financera i bancària, i les ciències i humanitats en general

INTERPRETACIÓ

Contribucions més destacades 2020-2025:

European Wound Association - GNEAUP-SEHER, 2025 Conference
Visita d'auditoria de l'Organisation of European Cancer Institutes (OEI) a l'ICO i l'Hospital de Bellvitge
Seminari POCTEFA: Cooperació Transfronterera en Joventut i Ocupació
H.Essers: Reunió de Proveïdors i Actualitzacions
Jornadas de Clubs de LaLiga 2025
Retir de CGLU 2025
UfM Senior Officials Meeting and Open consultation on UfM future vision and mandate
Reunió anual de Stryker Medical ProCEED
Barcelona Wine Week 2025: Canvi climàtic i producció de vi
Entrevista a Caroline Darian (Catalunya Ràdio)
Fòrum Europe-ALC sobre Silver Economy
Aplicació urbana de l'enfocament WEFE, MedCités
4t Fòrum Mundial contra el Racisme i la Discriminació. UNESCO
Formació de la UpM per Empowering Women in AI
Webinar: Urban cooling strategies for heat resilience in Mediterranean Cities
Taller sobre la lluita contra l'assetjament laboral, leMed-UfM
Colloque. "Indications géographiques et produits industriels et artisanaux", Perpignan
3a Cimera de Destinacions Sostenibles, Mallorca
Conferència EuroMed de la Societat Civil, Barcelona 2024
Symposium on Urban Migration, GRITIM -UPF
UCLG World Council, The Hague
Mediterranean Partnership of Securities Regulators and CNMV
World in Progress 2024
Confidential Pharmaceutical Investigators Meetings
Congrès de la Fédération des Barreaux d'Europe 2024: "Le secret dans tous ses états"
Andorra Taste 2024 – Cuina d'Alta Muntanya
Plataforma Regional de Cooperació Industrial UpM
Visita del sindicat noruec LO a Barcelona
Formació i reunió dels punts focals de MSF
7a reunió de la Plataforma Regional de Comerç i Inversió de la UpM
El valor de l'enfocament peer-to-peer en la cooperació transfronterera a la Mediterrània, IEMED
Tast d'ostres amb Marcel Lesoille
Col·loqui d'Alta Muntanya, 2025

ACTIVITAT

MEDIACIÓ LINGÜÍSTICA

Traductora, intèrpret, correctora i editora autònom (anglès – francès – espanyol – català – italià)

DISCIPLINES

Estudis internacionals
Temes socials i polítics
Tecnologia i TIC
Farmàcia,
Recerca mèdica i farmacèutica,
Humanitats, Arts, Moda
Gastronomia
Organitzacions de la societat civil
Polítiques euromediterrànies

INTERESSOS

Desenvolupament humà
Negociació de conflictes
Comunicació intercultural
Avenços científics
Arts Plàstiques i Literatura
Estudis xinesos
Natura i viatges



GLORIA ROSET

EXPERTA EN MEDIACIÓ COMUNICATIVA I ACOMPANYAMENT SISTÈMIC

ARISSO

COMPETÈNCIA TRADUCTORA

Extensa experiència en traducció escrita dins d'una àmplia gamma de matèries i gèneres de text en humanitats i ciències contemporànies. Obres originals en francès i anglès en els camps de la literatura, l'art, la gastronomia i moltes altres disciplines. Experiència en terminologia, escriptura creativa i correcció de treballs de recerca en castellà i català.

TRADUCCIÓ

Llibres i documents traduïts més destacats:

2024	Traducció de l'exposició "Història de la UGT" (Associació General de Treballadors, Catalunya)
2023-24	Traduccions per al Memorial Democràtic – Generalitat de Catalunya
2020	À leur tour de cuisiner! /Que cocinen ellos, Greg Ross
2019	La era de la consciència, Editorial el Grano de Mostaza
2018	El ciclo del Espíritu (Le Tout), Christian Beyer, Editorial el Grano de mostaza
2016	La nueva interpretación de la caries (La nouvelle interprétation de la carie. Les origines psycho émotionnelles par le décodage dentaire, Christian Beyer, Editorial Grano de Mostaza.
2016	Cinc meditacions sobre la bellesa (Cinq méditations sur la beauté), François Cheng, Editorial L'Art de la Memòria.
2015	La Clau de Blackthorn (The Blackthorn Key), Kevin Sands, Grup 62.
2015	L'amor boig (L'amour fou), André Breton, Editorial L'Art de la Memòria.
2104	Cinc meditacions sobre la mort, altrament dit sobre la vida, (Cinq méditations sur la mort, autrement dit sur la vie) François Cheng, Editorial L'Art de la Memòria.
2013	Despierta tu ADN (Wake up your DNA) by Janosh (final proofreading and editing) Holos.
2013	Cançó de Mar 4. Elegia (Elegy - Watersong), by Amanda Hocking, Edicions 62. Cançó de Mar 3. La marea (Tidal - Watersong), by Amanda Hocking, Edicions 62.
2012	Translation of the exhibition catalogue "Vilatò. Barcelona-París. Un camí de llibertat", Líniazero Edicions, Barcelona.
2011	L'Home i l'Estat (L'Homme et l'État) by Jacques Maritain, Editorial INEHCA.
2011	La guerre está aquí al lado (La guerre est à côté) by Joseph Kessel and Jean Moral.Ken (Editor).
2009-11	Passió (Passion). Turment (Torment. Foscor (Fallen) by Lauren Kate, Edicions 62.
2008	Viento de Arena (Vent de Sable) by Joseph Kessel, Editorial Inédita.
2006	Feliz Navidad (Joyeux Noël) by Christian Cairon, Editorial Malabar.
2006	Los indígenas de la Francia Libre (Les indigènes de la France Libre), de Rachid Bouchareb iOlivier Lorelle, Editorial Malabar.
2006	Insectes (Insectes) by Claire Castillon, Editorial Inédita.
2005	Los muertos sí hablan (Dead Men Do Tell Tales, de Byron Khun de

ACTIVITAT

TRADUCCIÓ

Traductora autònoma, correctora i editora (anglès – francès – castellà– català – italià)

DISCIPLINES

Història sindical
Democràcia i Memòria
Gastronomia
Literatura
Filosofia i creixement personal
Belles arts
Humanitats
Educació
Comunicació Mèdica

ALTRES

Professora de Batxibac, Escola Vedruna Terrassa, 2020-21
Col·laboradora del Màster IDEC- Govern de Xile de Daniel Cassany, 1999-2002
Tallerista de Francès Comercial, Barcelona Activa, 1998
Italià intensiu, Universitat de Pisa, 1994.
Tècnica en Esports, Jocs Paralímpics Barcelona'92
Servei d'Estudiants de la UB, 1991-92
Estudis extracurriculars a Universitat d'Alberta, Canadà,